КОНСПЕКТ

**за кандидат-докторантски изпит по професионално направление**

**2.1 ФИЛОЛОГИЯ ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА НА ПРЕВОДА (АРАБСКИ-БЪЛГАРСКИ)**

1. Преводознание – предмет, подходи, методи.
2. Европейска и арабо-мюсюлманска преводна традиция.
3. Преводът като междуезиков трансфер: евивалентност, стратегии, трансформации, универсалии и норми.
4. Превод и лингвистика – единица на превода (дума, изречение, текст, контекст); семантични и прагматични аспекти.
5. Преводът като когнитивна дейност. Различия между писмен и устен превод.
6. Преводът като междукултурна комуникация.
7. Превод, общество, идеология.
8. Преводът като професия.
9. Преводът като индустрия (бизнес).

Изпитът включва писмена и устна част. Писмената част се състои от резюмиращ отговор на въпрос от конспекта и превод на текст от арабски на български и от български на арабски. Устният изпит се състои от събеседване върху резюмето на въпроса от писмения изпит и други въпроси от конспекта. Желателно е тезите да се илюстрират с примери от преводни текстове или ситуации, включващи езиците арабски и български.

**БИБЛИОГРАФИЯ**

Алексиева, Бистра (2010) Теория и практика на устния превод. София.

Берман, Антоан (2007) Преводът и буквата или страноприемница на далечното. София.

Врина-Николов, Мари (2004) Отвъд пределите на превода. София.

Генцлер, Едуин (1999) Съвременни теории за превода. Велико Търново.

Димова, Ана (2001) Увод в теорията на превода. Шумен.

Илиева-Сивкова, Людмила (2014) Проблеми на юридическия прeвод. София.

Малинова, Мариана (2012) История на преводаческото движение в Абасидския халифат VIII-IX век. София: Гутенберг.

Мешоник, Анри (2007) Поетика на превода. Панорама плюс, София.

Николова, Искра (2005) Текстове в движение: проблеми на превода и адаптацията. София.

Финкельберг, Н. Д. (2010) Арабский язык: теория и технология перевода. Москва: Восточная книга.

Baker, M. (1992) In Other Words. London & New York: Routledge.

Bell, R. (1991) Translation and Translating: Theory and Practice. London & New York. Longman

Dickins, J., S. Hervey & I. Higgins (2002Финкельберг) Thinking Arabic Translation. London & New York: Routledge.

Faiq, S. & A. Clark (eds) (2010) Beyond Denotation in Arabic-English Translation. London: Sayyab Books.

Faiq, S. (ed) (2004) Cultural encounters in Translation from Arabic. Clevedon, Buffalo,Toronto: Multilingual matters.

Gamal, M. (2014) Audiovisual Translation in the Arab World. In: arab Media & Society, Issue 19, Fall 2014.

Gambier, Y. & H. Gottlieb (2001) (Multi) Media Translation. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company.

Gambier, Y. & Luc van Doorslaer (eds) (2010) Handbook of Translation Studies. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company.

Gouadec, D. (2007) Translation as a Profession. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company.

Hatim, B. & I. Mason (1990) Discourse and the Translator. London & New York. Longman

Hatim, B. & I. Mason (1997) The Translator as Communicator. London & New York: Routledge.

Katan, D. (1999) Translating Cultures. Manchester: St. Jerome Publishing.

Meschonnic, H. (2011) Ethics and Politics of Translating. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company.

Munday, J. (ed) (2009) The Routledge Companion to Translation Studies. London & New York: Routledge.

Orero, P. (ed) (2004) Topics in Audiovisual Translation. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company.

Pöchhacker, F. (2004) Introducing Interpreting Studies. London & New York: Routledge.

Toury, G. (1995) Descriptive Translation studies and Beyond. Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company.

Venuti, L. (ed) (2000) The Translation Studies Reader. London & New York: Routledge.

بشير العيسوي (1996) الترجمة الى العربية: قضايا وآراء. القاهرة: دار الفكر العرب

Юли 2021